

李 今 主编
樊宇婷 编注

汉译文学序跋集

第四卷

1925—1927

上海人民出版社

李 今 主编
樊宇婷 编注

汉译文学序跋集

第四卷

1925—1927

1925—1927

上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉译文学序跋集. 第4卷, 1925~1927/李今主编;
樊宇婷编注. —上海: 上海人民出版社, 2017
ISBN 978-7-208-14851-2

I. ①汉… II. ①李… ②樊… III. ①序跋-作品集
-中国-近现代 IV. ①I265

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 260475 号

责任编辑 屠毅力
装帧设计 张志全工作室

汉译文学序跋集

第4卷

1925—1927

李 今 主编

樊宇婷 编注

世 纪 出 版 集 团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 65 插页 8 字数 1,622,000

2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

ISBN 978-7-208-14851-2/I·1678

定价 268.00 元

(全四册)

本书为十三五国家重点出版物出版规划项目

本书 1—10 卷获中国人民大学 2016 年度“建设世界一流大学（学科）和特色发展引导专项资金”资助出版。

本书编委会

策划：孙 郁 杨慧林 程光炜

顾问：严家炎 朱金顺

主编：李 今

编委（按姓氏拼音排序）：

程光炜 李 今 马相武

孙民乐 孙 郁 王家新

姚 丹 杨慧林 杨联芬

杨庆祥 张洁宇

编务：樊宇婷 雷 超 刘 彬

致谢和说明

大约 1999 年，因为参与了杨义先生主编的《二十世纪中国翻译文学史》的写作，我进入了一个方兴未艾的研究新领域。在搜集爬梳相关文献史料的过程中，我深深感到汉译文学作品的序跋对于认识翻译行为的发生、翻译方法及技巧的使用，对于不同时期中国面向世界的“拿来”选择，对于中国知识界如何在比较融合中西文化异同中重建现代文化新宗的艰难探索，都拥有着切实而重要的历史价值和意义。同时也体会到前辈方家编撰的工具书与史料集，如北京图书馆编的《民国时期总书目》，贾植芳、俞元桂主编的《中国现代文学总书目》嘉惠后学的无量功德。于是，编辑一套《汉译文学序跋集 1894—1949》助益翻译文学研究的想法油然而生。但我也清楚，这样大型的文献史料集的整理汇印，没有一批踏实肯干的学人共同努力，没有充足的经费支持是难以实施的。

2006 年，我从中国现代文学馆调到中国人民大学文学院，曾和院领导谈起我的这一学术设想，让我感动的是，孙郁院长当场鼓励说，你若能完成就是具有标志性的成果，不用担心经费问题。后来出任人大副校长的杨慧林老师一直对此项研究给予默默的支持。我的学术设想能够获得学校项目的资助，是与他们的关心和支持分不开的。我先后招收的博士生、博士后让我有幸和他们结成工作团队。师生传承历来都是促进学术发展的有效传统，我对学生的要求即是我的硕士导师朱金顺先生、博士导师严家炎先生给予我的教诲：见书（实物）为准，做实学。只因适逢当今电子图书数据库的普及与方便，我打了折扣，允准使用图书电子复制件，但要求时时警惕复制环节发生错误的可能性，只要有疑问一定查证实物。即使如此，《序跋集》收入的近

3000 篇文章都是各卷的编者罗文军、张燕文、屠毅力、樊宇婷、刘彬、崔金丽一本本地查阅、复印或下载，又一篇篇地录入、反复校对、整理出来的。为了找到初版本，或确认难以辨识的字句，他们有时要跑上好几个图书馆。为做注释，编者们更是查阅了大量的资料文献。尤其是崔金丽在编撰期间身患重病，身体康复后仍热情不减，重新投入工作。从他们身上我看到作为“学人”，最基本的“求知”“求真”“求实”的精神品质，也因此，我常说我和学生没有代沟。

本套丛书虽说是序跋集，但所收录的文章并未完全局限于严格意义上的序跋，也就是说，我们编辑的着眼点并不仅仅在于文体价值，还注重其时代信息的意义，希望能够从一个侧面最大限度地汇集起完整的历史文献史料。考虑到对作家作品的评价往往保存着鲜明的时代烙印，译者为推出译作有时会采用理论、评论、文学史等相关论说，以阐明其翻译意图与译作价值，因而译本附录的作家评传及其他文章也一并收入。鉴于晚清民国时期外国作家、作品译名的不统一，译者笔名的多变，编者对作家、译者、译作做简要注释，正文若有原注则照录。其中对译作版本的注释主要依据版权页，并参考封面、扉页、正文的信息撰写。由于晚清民国初期出版体制正在形成过程中，版权页著录项目并不完备，特别是出版部门尚未分工细化，发行者、印刷者、个人都可能承担出版的责任，因而，对出版者的认定，容易产生歧义，出现由于选项不同，同一版本传为两个版本的错误。为避免于此，遇有难以判断，或信息重要的情况，会以引号标志，照录版权页内容。《序跋集》按照译作初版的时间顺序排列，如未见初版本，则根据《民国时期总书目·外国文学》《中国现代文学总书目·翻译文学》，并参考其他相关工具书及著述确定其初版时间排序，但录自出处按照实据版本抄录。全书约 450 万字，计划分 13 卷出版。为方便查阅，各卷都附有“书名索引”和“作者索引”，终卷编辑全书“《序跋集》书名索引”和“《序跋集》作者索引”。其他收录细则及文字处

理方式详见凡例。

经过五年多的努力,《汉译文学序跋集 1894—1949》即将面世,我和各卷的编者既感慨万千,又忐忑不安。尽管我们致力为学界提供一套可靠而完整的汉译文学序跋文献汇编,但时间以及我们能力的限制,讹漏之处在所难免,谨在此恳切求教于方家的指正与补遗,以便经过一定时间的积累出版补编本。此外,若有任何方面的问题都希望能与我取得联系(中国人民大学文学院)。

本套大型文献史料集能够出版,万万离不开研究与出版经费的持续投入,谨在此感谢中国人民大学及文学院学术委员会对这套丛书的看重和支持;感谢中国人民大学2016年度“建设世界一流大学(学科)和特色发展引导专项资金”支持了1—10卷的出版经费;感谢中国人民大学科学研究基金(中央高校基金科研业务费专项资金)项目(12XNL007)资助编撰研究费用和11—13卷的出版经费;感谢科研处的沃晓静和侯新立老师的积极支持和帮助。另外,还要特别感谢每当遇到疑难问题,我不时要叨扰、求教的严家炎、朱金顺老师,还有夏晓虹、解志熙老师;感谢各卷编者兢兢业业,不辞辛苦地投入编撰工作;感谢在编辑过程中,雷超、樊宇婷、刘彬事无巨细地承担起各种编务事宜。感谢现已成为上海人民出版社编辑的屠毅力对《序跋集》体例、版式、文字规范方面所进行的认真而细心的编辑。

总之,从该项目的设立、实施,到最后的出版环节,我作为主编一直充满着感恩的心情,处于天时、地利、人和的幸运感中。从事这一工作的整个过程,所经历的点点滴滴都已化为我美好的记忆,最后我想说的还是“感谢!”

凡 例

一、本书所录汉译文学序跋，起 1925 年，终 1927 年。

二、收录范围：凡在这一时段出版的汉译文学单行本前后所附序跋、引言、评语等均予以收录。作品集内译者所作篇前小序和篇后附记均予以收录。原著序跋不收录，著者专为汉译本所作序跋收录。

三、文献来源：收录时尽量以原书初版本或其电子影印件为准。如据初版本外的其他版本或文集、资料集收录的，均注明录自版次、出处。

四、编录格式：以公元纪年为单位，各篇系于初版本出版时间排序，同一译作修订本或再版本新增序跋也一并归于初版本下系年。序跋标题为原书所有，则直录；若原书序跋无标题，加“[]”区别，按书前为[序]，书后为[跋]，篇前为[小序]，篇后为[附记]格式标记。正文书名加页下注，说明译本所据原著信息，著者信息，译者信息及出版信息等。若原著名、著者原名不可考，则付阙如。

五、序跋作者：序跋作者名加页下注，考录其生卒年、字号、笔名、求学经历、文学经历、翻译成果等信息。凡不可确考而参引其他文献者，则注明引用出处。凡不可考者，则注明资料不详。在本书中多处出现的同一作者，一般只在首次出现时加以详注。若原序跋未署作者名，能确考者，则加“()”区别，不能确考者则付阙如。

六、脱误处理：原文脱字处、不可辨认处，以“□”表示。原文误植处若能确考则直接改正，若不能完全确考则照录，并以“[]”标出改正字。部分常见异体字保留，部分不常见字则改为规范汉字，繁体字统一为通行简体字。原文无标点或旧式标点处，则皆改用新式标点。

七、注释中所涉外国人名、书名，其今译名一般以中国大百科全书出版社中文版《不列颠百科全书》《简明不列颠百科全书》，维基百科等为依据。

目 录

1925年

《沉船》	001
序	柴思义 001
译者自序	(徐曦 林笃信) 002
《邻人之爱》	004
译后记	(沈泽民) 004
附录——安特列夫略传	沈雁冰(茅盾) 005
《玛加尔及其失去的天使》	007
序	志澄(张志澄) 007
琼司略传	(张志澄) 008
《瑞典诗人赫滕斯顿》	010
瑞典现代大诗人赫滕斯顿	泽民(沈泽民) 010
《天鹅》	020
序一	郑振铎 020
序二	叶绍钧(叶圣陶) 021
《白雪女郎》[附记]	高君箴 023
《箱子》[附记]	郑振铎 023
《缝针》[附记]	西谛(郑振铎) 023

《阿富汗的恋歌》	025
《永久》《季候鸟》《辞别我的七弦竖琴》[附记]	(希真〔茅盾〕) 025
《假如我是个诗人》[附记]	(冯虚〔茅盾〕) 026
《你的忧悵是你自己的》[附记]	(希真〔茅盾〕) 026
《在上帝的手里》[附记]	雁冰(茅盾) 027
《十二个》[附记]	饶了一(饶孟侃) 028
《北欧文学一瞥》	029
《人间世历史之一片》[附记]	雁冰(茅盾) 029
《印第安墨水画》[附记]	雁冰(茅盾) 030
《芬兰文学一瞥》	032
《芬兰的文学》[附记]	沈雁冰(茅盾) 032
《父亲拿洋灯回来的时候》[附记]	周作人 033
《我的旅伴》[附记]	(沈泽民) 035
《武者小路实笃集》	036
《一日里的一休和尚》[附记]	(周作人) 036
《桃色女郎》[附记]	(樊仲云) 037
《某夫妇》译后附记	(周作人) 037
《婀拉亭与巴罗米德》	039
梅脱灵略传(附录)	沈雁冰(茅盾) 039
《宾斯奇集》	040
《美尼》[附记]	(冬芬〔茅盾〕) 040
《波兰》[附记]	(希真〔茅盾〕) 042
《拉比阿契巴的诱惑》[附记]	(希真〔茅盾〕) 043
《暴风雨里》[小序]	(陈赅) 043
《波兰文学一瞥(上)》	044
《近代波兰文学概观》[附记]	周作人 044
《我的姑母》[附记]	周作人 044
《影》[附记]	周作人 046
《燕子与蝴蝶》[附记]	周作人 046
《农夫》[小序]	王剑三(王统照) 047
《波兰文学一瞥(下)》	047
《二草原》[附记]	周作人 047
《犹太人》[附记]	周作人 048

《树林中的圣诞夜》[附记]	茅盾	050
《古埃及的传说》[附记]	茅盾	050
《法朗士集》		051
《哑妻》[附记]	沈性仁	051
《红蛋》[附记]	高六珈	052
《木马》		053
译者附记	青崖(李青崖)	053
《日本小说集》		054
《乡愁》[附记]	周作人	054
《到网走去》[附记]	周作人	056
《女难》[附记]	丐尊(夏丐尊)	057
《汤原通信》[附记]	美子(顾其城)	058
《坦白》		059
佛罗贝尔(附录)	沈雁冰(茅盾)	059
《新犹太小说集》		066
《禁食节》[附记]	沈雁冰(茅盾)	066
《贝诺思亥尔思来的人》[附记]	沈雁冰(茅盾)	071
《冬》[附记]	沈雁冰(茅盾)	072
《倍那文德戏曲集》		073
序一	沈雁冰(茅盾)	073
序二	张闻天	078
《两条腿》		081
序	周作人	081
译者叙	小峰(李小峰)	083
《新时代》		085
序	(郭沫若)	085
解题	(郭沫若)	087
《心弦》		088
《梵兰记》弁言	(周瘦鹃)	088
《同命记》弁言	(周瘦鹃)	089
《艳盍记》弁言	(周瘦鹃)	090
《赤书记》弁言	(周瘦鹃)	091
《慰情记》弁言	(周瘦鹃)	091
《沉沙记》弁言	(周瘦鹃)	092

《镜圆记》弁言	(周瘦鹃) 093
《重光记》弁言	(周瘦鹃) 094
《海媒记》弁言	(周瘦鹃) 095
《护花记》弁言	(周瘦鹃) 095
《格尔木童话集》	096
格氏兄弟小史	王少明 096
译者短言	王少明 097
《莱森寓言》	098
序	郑振铎 098
《三姊妹》	100
柴霍甫评传(附录)	曹靖华 100
《史推拉》	125
[序]	元吉(汤元吉) 125
译者的几句话	元吉(汤元吉) 126
译者序	元吉(汤元吉) 127
[跋]	(汤元吉) 128
《相鼠有皮》	128
叙	顾德隆(顾仲彝) 128
《印度寓言》	137
序	郑振铎 137
《苏俄的文艺论战》	141
前记	鲁迅 141
小引	任国桢 143
《法国文学史》	144
附录二十世纪之法国文学	维克(王维克) 144
《陀螺》	148
序	(周作人) 148
《媒婆》[附记]	(周作人) 151
《密谈》[附记]	(周作人) 151
《大言》[附记]	(周作人) 152
《兵士》[附记]	(周作人) 153
《魔术》[附记]	(周作人) 153
《希腊小说断片》[小序]	(周作人) 154
《杂译希腊古诗二十一首》附记	(周作人) 154

《散文小诗》[附记]	(周作人) 154
《田园诗六章》附记	(周作人) 155
《法国的俳谐诗二十七首》[小序]	(周作人) 155
《杂译诗二十五首》[小序]	(周作人) 156
《囚人》[附记]	(周作人) 157
《赤杨树》[附记]	(周作人) 157
《牧歌》[附记]	(周作人) 157
《云雀》[附记]	(周作人) 158
《鸬鹚》[附记]	(周作人) 158
《鸬鹚》[附记]	(周作人) 158
《鸬鹚》[附记]	(周作人) 159
《鸬鹚》[附记]	(周作人) 159
《不安的坟墓》[附记]	(周作人) 160
《可爱的威廉的鬼》[附记]	(周作人) 161
《猜谜的武士》[附记]	(周作人) 161
《挽歌》[附记]	(周作人) 161
《挽歌》[附记]	(周作人) 162
《燕子》[附记]	(周作人) 162
《燕子》[附记]	(周作人) 163
《木燕》[附记]	(周作人) 163
《秋天》[附记]	(周作人) 164
《我说》[附记]	(周作人) 164
《莫说》[附记]	(周作人) 164
《梦想》[附记]	(周作人) 165
《诗》[附记]	(周作人) 165
《你为甚么爱我》[附记]	(周作人) 165
《鹰的羽毛》[附记]	(周作人) 166
《古事记中的恋爱故事》[附记]	(周作人) 166
《陀螺》一茶的诗	(周作人) 168
《啄木的短歌》[小序]	(周作人) 178
《杂译日本诗三十首》[小序]	(周作人) 180
《日本俗歌六十首》[小序]	(周作人) 180
《妹妹》	182
原书小引	182

译者赘言	(周白棣 [周伯棣]) 183
《俄罗斯名著 (第一集)》	184
序	(李秉之) 184
《我的生涯——一个俄国农妇自述》	186
引言	李藻 186
《俄宫见闻记》	188
例言	(李秉之) 188
序	刘知非 189
序	(李秉之) 190
《威廉退尔》	191
译言	马君武 191
《出了象牙之塔》	192
后记	鲁迅 192

1926年

《盲乐师》	198
耿序	耿济之 198
自序	(张亚权) 201
《一生》	202
序	沈雁冰 (茅盾) 202
(重排新版)《她的一生》弁言	徐蔚南 225
《火焰》	226
译者序	杨丙辰 226
《克拉维歌》	228
译者序	元吉 (汤元吉) 228
《獭皮》	229
译者序	杨丙辰 229
《约翰沁孤的戏曲集》	232
译后	(郭鼎堂 [郭沫若]) 232
《爱的教育》	235
译者序言	丐尊 (夏丐尊) 235
作者传略	237
校毕赘言	章锡琛 238

《别宴》	240
序	(张资平) 240
《短篇小说集》	241
《森林之冬》[附记]	(郑伯奇) 241
《人的生活》[小序]	241
《项圈》[小序]	崔雁冰 242
《雪莱诗选》	243
小序	郭沫若 243
雪莱年谱	(郭沫若) 244
《罗士马庄》	258
小引	(刘伯量 [刘运筹]) 258
再版赘语	(刘运筹) 260
《强盗》	260
译者自序	杨丙辰 260
《往星中》	264
序	韦素园 264
后记	(李霁野) 267
《异端》	268
译者序	郭沫若 268
《列那狐的历史》	270
译序	(文基 [郑振铎]) 270
《穷人》	271
小引	鲁迅 271
《温德米尔夫人的扇子》	275
译者小序	(潘家洵) 275
《争斗》	277
序	郭沫若 277
《欧美名家小说集》	278
《杀》[小序]	周瘦鹃 278
《末一叶》[小序]	(周瘦鹃) 279
《世界上最幸运的人》[小序]	(周瘦鹃) 279
《懒人》[小序]	(周瘦鹃) 280
《死神与医士》[小序]	(周瘦鹃) 280
《他来么》[小序]	(周瘦鹃) 281